

CA1
EA10
77T41
EXF
DOCS

CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, January 18, 1974

In force provisionally January 18, 1974

In force definitively January 26, 1977

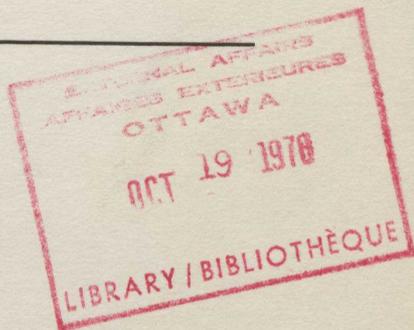
AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 18 janvier 1974

En vigueur provisoirement le 18 janvier 1974

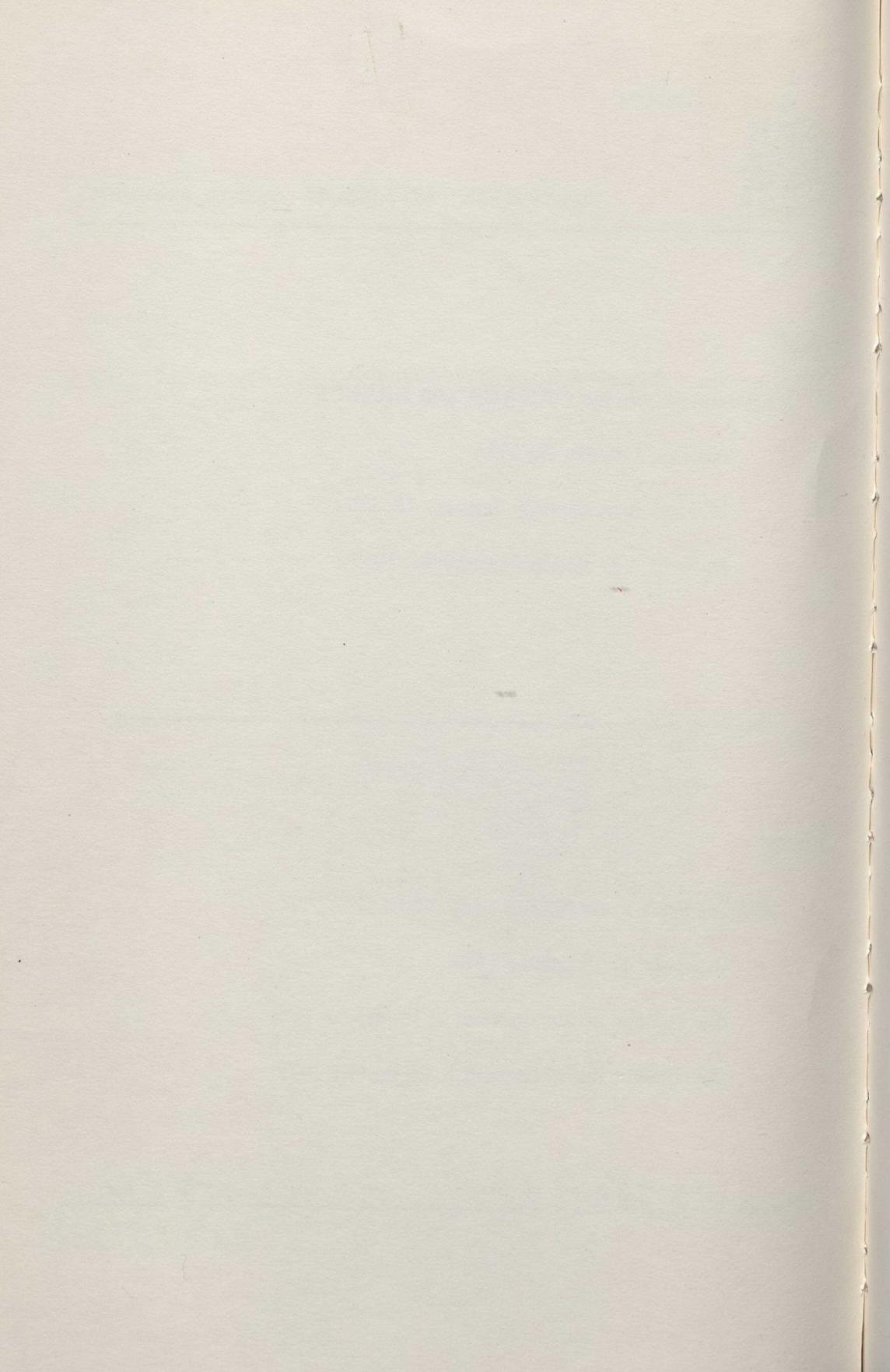
En vigueur définitivement le 26 janvier 1977



43-280-477

43-280-478

(63086999)





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, January 18, 1974

In force provisionally January 18, 1974

In force definitively January 26, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 18 janvier 1974

En vigueur provisoirement le 18 janvier 1974

En vigueur définitivement le 26 janvier 1977

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CANADA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COMMERCIAL
SCHEDULED AIR SERVICES.**

The Government of Canada and the Hellenic Government hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944⁽¹⁾, hereinafter referred to as the "Convention" and desiring to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

ARTICLE I

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning:

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and in the case of the Hellenic Government, the Civil Aviation Authority or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Agreement" means the present Articles and the Annex and Schedule of Routes attached thereto.
- (c) "Designated airline" means an airline designated in accordance with Article 2 of this Agreement.
- (d) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

(1) Treaty Series No. 1944/36

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement hellénique, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, appelée ci-après la Convention, qui fut ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾ et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, et, dans le cas du Gouvernement de la République hellénique, l'Administration de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qui sont actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) «Accord» signifie les Articles qui suivent ainsi que l'Annexe et le Tableau de routes qui y sont annexés.
- c) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 2 du présent Accord.
- d) «Territoire», «services aériens», «services aériens internationaux» et «escale non commerciale» auront, dans l'application du présent Accord, le sens précisé aux Articles 2 et 96 de la Convention.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1944/36

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate on any route specified in the Schedule of routes of the designating Contracting Party annexed to this Agreement.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay, grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront toute route spécifiée dans le Tableau de routes de la Partie contractante en cause annexé au présent Accord.

2. Dès réception de l'avis de désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de transport aérien l'autorisation appropriée d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de leur démontrer de façon satisfaisante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie désignant l'entreprise de transport aérien ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ce service.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre, dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, l'exercice des droits spécifiés dans le présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires concernant l'exercice de ces droits:

- a) dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien, ou
- b) si l'entreprise de transport aérien en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) si l'entreprise de transport aérien manque d'une autre manière à l'obligation d'exploiter les services conformément aux conditions prescrites aux termes du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer ou de suspendre immédiatement l'autorisation ou de la soumettre aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

The Contracting Parties recognize the possibility that differences may from time to time exist between the practices of a Contracting Party and those established under the Convention on International Civil Aviation and the standards set out in the Annexes thereto. It is therefore agreed that the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that a practice of the other Contracting Party or of any airline thereof operating in pursuance of this Agreement does not, in the opinion of the Contracting Party giving notice, constitute an acceptable means of compliance with standards established under the Convention. In that event the practice in question shall be the subject of further discussion between the Aeronautical Authorities. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating to Flight Safety will constitute grounds for the application of Article 3, paragraph 1(b).

ARTICLE 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

2. In the operation of international air services specified in the Annex to this Agreement, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines provide on the same route or part of it.

3. The agreed services on the routes specified in the Annex of this Agreement shall have as their primary objective to provide, at a reasonable load factor, adequate

ARTICLE 4

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la conduite de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par les passagers, les équipages ou les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante ou en leur nom à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes admettent que des divergences puissent se produire de temps à autre entre les pratiques suivies par l'une des Parties contractantes et celles qui ont été instituées en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale et des normes définies dans les annexes à ladite Convention. En conséquence, il est convenu que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent porter à la connaissance des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'une des pratiques de cette Partie contractante ou de toute entreprise de transport aérien de celle-ci fonctionnant en application du présent Accord ne constitue pas, de l'avis de la Partie contractante qui donne l'avertissement, une manière acceptable de se conformer aux normes établies en vertu de la Convention. Dans ce cas, la pratique en question fera l'objet de discussions ultérieures entre les autorités aéronautiques. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1(b) de l'Article 3.

ARTICLE 6

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par les Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise ou ces entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante assure(nt) en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement

capacity to meet the current and reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the respective territories of the Contracting Parties.

4. The agreed services shall be operated in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

ARTICLE 7

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 8

1. Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all national custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. They shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

raisonnable, une capacité convenable pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

4. Les services convenus seront exploités conformément aux principes généraux d'un développement ordonné et de façon telle que la capacité soit en rapport avec:

- a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences du trafic existant dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) les exigences d'une exploitation économique des services directs.

ARTICLE 7

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes acceptent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 8

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants et les approvisionnements, y compris les aliments, les boissons et le tabac, qui se trouvent à bord de ces aéronefs, seront exemptés de tous les droits nationaux de douane, des droits d'inspection et d'autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ce matériel et ces approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des frais correspondant au service fourni:

- a) les approvisionnements pris à bord dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et qui doivent être utilisés à bord de l'aéronef en service sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;
- b) les pièces de rechange admises dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante;
- c) le carburant et les lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs qui sont exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies referred to above may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

ARTICLE 10

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall file with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than ten days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

ARTICLE 11

1. The tariffs to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five day period

On pourra exiger que les fournitures mentionnées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient gardées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements susmentionnés ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou liquidés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 9

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent pour l'utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante seront justes et raisonnables et seront prélevés conformément aux tarifs officiels établis par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères de transport aérien.

ARTICLE 10

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante déposera ou déposeront les horaires des vols et les noms des types d'aéronefs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard dix jours avant l'inauguration des services sur les routes déterminées conformément à l'Annexe au présent Accord. Cette règle s'applique également à tout changement ultérieur.

ARTICLE 11

1. Une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante fixera ses tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci et cet accord sera si possible réalisé par l'intermédiaire de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit dans des cas particuliers, si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article ou si, pendant les vingt-cinq premiers

referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 12

Each Contracting Party shall provide the airlines of the other Contracting Party the right to remit to their Head Office in the currency of their own country at the official rate of exchange, the amounts due them in accordance with settlements agreed between the airlines, subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. Such remittances shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 13

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultation shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite des tarifs convenus selon les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de se mettre d'accord sur ce tarif.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent approuver un tarif qui leur est soumis aux termes du paragraphe 3 du présent Article ou ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE 12

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de remettre à leur bureau central, dans la monnaie de leur propre pays et au cours officiel du change, les sommes qui leur reviennent conformément à l'arrangement convenu entre les entreprises de transport aérien sous réserve seulement des règlements respectifs en matière de change étranger que les Parties contractantes appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder la situation financière à l'égard de l'extérieur et la balance des paiements. Ces remises ne seront assujetties à aucune taxe sauf celles que perçoivent normalement les banques pour ces opérations.

ARTICLE 13

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre afin d'assurer la mise en œuvre et la bonne observance des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE 14

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions, soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 15

In the event that both Contracting Parties accept a general multilateral air transport convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expense of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

Si les deux Parties contractantes acceptent une convention générale multilatérale relative aux transports aériens, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 16

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment aviser l'autre de sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 17

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une tierce personne ou d'un organisme; sinon, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, deux étant nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de l'avis de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers État et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.
3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.
4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront inscrits au registre de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les soins du Gouvernement canadien.

ARTICLE 19

This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

ARTICLE 20

Article 20 text is extremely faint and illegible.

ARTICLE 21

Article 21 text is extremely faint and illegible.

ARTICLE 22

Article 22 text is extremely faint and illegible.

ARTICLE 19

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature et de façon définitive à partir de la date précisée par un échange de notes diplomatiques, cet échange devant avoir lieu quand chaque Partie contractante aura obtenu l'approbation qui peut être jugée nécessaire du point de vue constitutionnel par la Partie contractante en cause.

MICHEL GAUVIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SPYROS TETENES
For the Hellenic Government
Pour le Gouvernement hellénique

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Athens on the eighteenth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy four, in the English, Hellenic and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Athènes, le dix-huit janvier de l'année mil neuf cent soixante-quatorze, en anglais, en grec et en français, chaque version faisant également foi.

MICHEL GAUVIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SPYROS TETENES
For the Hellenic Government
Pour le Gouvernement hellénique

ANNEX
ANNEX

1. The Government of Canada shall, in the exercise of its powers, ensure that the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes attached as an integral part of this Agreement shall be subject to the following terms:

(a) to put down and take on in the territory of Greece international passengers, mail and cargo destined for and coming from non-adjacent countries, shall be permitted to land at the following points:

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the following points:

(c) to carry traffic and out of the territory of Greece in direct transit through international airports, in or destined for points in third countries specified in the Schedule of Routes:

(d) to grant on any of all flights, any one of the immediate points:

2. The Government of Greece shall, in the exercise of its powers, ensure that the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes attached as an integral part of this Agreement shall be subject to the following terms:

(a) to put down and take on in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from non-adjacent countries, shall be permitted to land at the following points:

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the following points:

(c) to carry traffic and out of the territory of Canada, in direct transit through international airports, in or destined for points in third countries specified in the Schedule of Routes:

(d) to grant on any of all flights, any one of the immediate points:

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of refuelling, maintenance or other operations, unless such operations are necessary for the operation of the aircraft in the territory of the other Contracting Party.

4. The Government of Canada shall, in the exercise of its powers, ensure that the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes attached as an integral part of this Agreement shall be subject to the following terms:

ANNEX

1. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Greece international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;
- (c) to carry into and out of the territory of Greece, in direct transit through international traffic originating in or destined for points in third countries specified in the schedule of routes;
- (d) to omit on any, or all flights, any one or more of the intermediate points.

2. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Hellenic Government shall have the following rights:

- (a) to put down and take on in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Greece;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Greece and intermediate points;
- (c) to carry into and out of the territory of Canada, in direct transit through international traffic originating in or destined for points in third countries specified in the schedule of routes;
- (d) to omit on any, or all flights, any one or more of the intermediate points.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

1. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Canada aura ou auront le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire de la Grèce, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
- c) de transporter, en transit direct, en territoire grec et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement hellénique aura ou auront le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada, en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance de Grèce;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre la Grèce et des points intermédiaires;
- c) de transporter, en transit direct, en territoire canadien et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes;
- d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

3. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Canada.	Any point or points to be named by Canada.	Athens	Any two points in the Middle East area comprising Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel and the United Arab Republic but excluding Cyprus, to be named by Canada and beyond either or both these two points to any point or points to be named by Canada, excluding points in East Africa (Kenya—Tanzania and Uganda) and South Africa. Any of these points may be omitted on any or all flights.

The airline(s) designated by Canada shall be granted fifth freedom traffic rights between Athens and any point or points other than points in Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel, the United Arab Republic and Iran.

SECTION II

The following routes may be operated by an airline(s) designated by the Hellenic Government:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Greece.	Any point or points to be named by Greece.	Montreal	Chicago or Washington or any other single point in the U.S.A. to be stipulated later.

The airline(s) designated by Greece shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and Chicago or Montreal and Washington or Montreal and any other single point in the U.S.A. to be stipulated later. Such rights shall not be exercised until an airline designated by Canada implements any of the fifth freedom rights granted under Section I of the Schedule of Routes.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points qui sera ou seront désigné(s) par le Canada	Athènes	Deux points quelconques dans la région du Moyen-Orient comprenant la Turquie, la Syrie, le Liban, la Jordanie, Israël et la République Arabe d'Égypte mais à l'exclusion de Chypre, ces deux points devant être désignés par le Canada, et au-delà de l'un ou l'autre point ou des deux, jusqu'à un point ou des points qui seront désignés par le Canada, à l'exclusion de points situés en Afrique orientale (Kenya, Tanzanie et Ouganda) et en Afrique du Sud. L'un quelconque de ces points peut être omis sur un des vols ou sur tous les vols.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Canada obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Athènes et tout point ou points autres que des points situés en Turquie, en Syrie, au Liban, en Jordanie, en Israël, en République Arabe d'Égypte et en Iran.

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République hellénique:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points en Grèce	Tout point ou points qui sera ou seront désigné(s) par la Grèce	Montréal	Chicago ou Washington ou tout autre point unique aux États-Unis qui sera stipulé plus tard.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la Grèce obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Montréal et Chicago ou Montréal et Washington ou Montréal et tout autre point unique aux États-Unis qui sera stipulé plus tard. Ces droits ne seront pas exercés avant qu'une entreprise de transport aérien désignée par le Canada mette en œuvre les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air, qui sont accordés aux termes de la Section I du Tableau de routes.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/41
ISBN 0-660-50080-9

Canada: \$0.75
Other Countries: \$0.90

N° de catalogue E3-1977/41
ISBN 0-660-50080-9

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01075886 3

